

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни професійного вибору

Міжкультурна комунікація

на 2023-2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович

к.е.н.,

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ онлайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Дисципліна «Міжкультурна комунікація» має професійно-орієнтований характер і є складником підготовки майбутніх фахівців-філологів. Вона має забезпечити формування у студентів лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної компетенції з орієнтацією на майбутню професійну діяльність для спілкування в сучасному плюрилінгвальному та плюрикультурному середовищі. Вона має ознайомити студентів з процесом перекладу, навчити розрізняти на основі іноземних текстів їх стилістичні особливості та способи відтворення у перекладі, сформувати навички спостереження за мовним матеріалом, навчити робити самостійні висновки, сприяти вмінню розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі, допомогти оволодіти прийомними забезпечення якості перекладу, сформувати навички опанування етнолінгвістичними засобами усної та письмово-мовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції 20 год., практичні заняття 40 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; виконання тестових завдань; усна відповідь; контрольна робота. Підсумковий контроль: залік
Базові знання	Наявність широких знань із практичного курсу ділової іноземної мови
Мова викладання	Українська, англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
--------------------------------------	---

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Лекції	Практичні	Література	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1				
1. Міжкультурна комунікація як наука й навчальна дисципліна		4	1,3,4,9,14	Контрольні вправи 1
2. Типи культур і міжкультурні стилі комунікації.		4	7,9,14	Тексти для перекладу
3. Шляхи засвоєння іншої культури		6	4,5,8,9,12,14	Тексти для перекладу
4. Картини світу і концептосфера нації		6	4,5,8,9,14	Контрольні вправи 2 Аналіз перекладів
5. Практичний аспект міжкультурної комунікації		6	3,4,7,9,14	Контрольні вправи 3 Аналіз перекладів
6. Вербальна комунікація в процесі міжкультурної взаємодії		4	4,5,8,9,12,14	Тексти для перекладу
7. Сутність вербальної комунікації.		4	3,4,8,9	Тексти для перекладу
8. Значення і смисл слова крізь призму міжкультурної комунікації.		4	4,9,14	Тексти для перекладу
Модуль 2				
1. Міжкультурні		6	9,13,14	Контрольні вправи 4

Назва теми	Лекції	Практичні	Література	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
відмінності невербальних кодів комунікації				Аналіз перекладів
2. Міжкультурна взаємодія у процесі ділової комунікації		4	4,9,14,16	Контрольні вправи 5 Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу
3. Міжкультурні конфлікти та шляхи їх подолання		4	9,14,16	Тексти для перекладу
4. Результати міжкультурної комунікації. Мови і культури світу в єдності відмінностей		6	3,4,8,9,14	Контрольні вправи 6 Аналіз перекладів Тексти для самостійного опрацювання (перекладу)
Контрольна робота		2		
Кількість годин		60		90

Інформаційні джерела

1. Абрамович С. Д., Чікарькова М. Ю. Мовленнєва комунікація: підручник. [Текст] / С. Д. Абрамович, М. Ю. Чікарькова. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013. – 464 с.
3. Вязова Р. В. Філософські проблеми міжкультурної комунікації: навчальний посібник [для студ. вищ. навч. закл.] / Р. В. Вязова. – Запоріжжя. : ЗНУ, 2012. – 97 с.
4. Кайдалова Л. Г., Пляка Л. В. Психологія спілкування: навч. посібник [для студ. вищ. навч. закл.] / Л. Г. Кайдалова, Л. В. Пляка. – Х. : НФаУ, 2011. – 132 с.
5. Косенко Ю. В. Основи теорії мовної комунікації: навч. посіб. [Текст] / Ю. В. Косенко. – Суми. : Сумський державний університет, 2011. – 187 с.
6. Кручек В. А. Психолого–педагогічні основи міжособистісного спілкування: навч. посібник [Текст] / В. А. Кручек. – К. : ДАККіМ, 2010. – 273 с.
7. Левицький А. Е., Борисенко Н. Д., Савчук І. І. Теорія міжкультурної комунікації: працюємо самостійно. Навч. посібник [для студентів ВНЗ] / А. Е. Левицький. – К. : Логос, 2011. – 127 с.
8. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. [Текст] / В. М. Манакін. – К. : ВЦ «Академія», 2012. – 288 с. (Серія «Альма–матер»).
9. Осовська Г. В. Комунікації в менеджменті: Курс лекцій / Г. В. Осовська. – К. : «Кондор», 2010. – 218 с.
10. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації [підручник для студ. напрямку «Філологія» ВНЗ аспірантів, викл.] / О. О. Селіванова. – Черкаси. : Чабаненко Ю. А., 2011. – 350 с.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс, який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

- **Політика щодо відвідування:**
відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- **Політика щодо заохочення та мотивації:**
з метою мотивації студентів до активного та якісного виконання всіх видів навчальної роботи протягом семестру до загальної підсумкової оцінки можуть бути додані бали в обсязі до 10 % від загальної підсумкової оцінки, коефіцієнт мотивації (0,1). Мотивація студентів застосовується за умови виконання ними всіх видів навчальної роботи. Застосування та конкретне значення коефіцієнту мотивації пізнавальної діяльності студентів визначається науково-педагогічним працівником кафедри з урахуванням активності студента при вивченні навчальної дисципліни (відвідування навчальних занять, виконання видів навчальної діяльності, виконання поточних робіт, участь у науково-дослідній роботі тощо).
- **Політика** _____ **зарахування** _____ **результатів** _____ **неформальної** _____ **освіти:**
http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_zarahuvannya_rezultativ_neformalnoyi_osvity_0.pdf.

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Теми	Відвідування лекцій	Захист виконаного домашнього завдання (1 бал за практичну роботу)	Обговорення матеріалу занять	Виконання завдань самостійної роботи (3 бали) та контрольних вправ (2 бали)	Кількість балів
Модуль 1					
1	1	1	1	5	8
2	1	2	1	3	7
3	1	2	1	3	7
4	1	2	1	5	9
5	1	2	1	5	9
6	1	1	1	3	6
7	1	1	1	3	6
8	1	1	1	3	6
Модуль 2					
1	1	2	1	5	9
2	1	2	1	5	9
3	1	2	1	3	7
4	1	2	1	5	8
Контрольна робота					9
Бали	12	20	12	48	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни